

JON - - DRC MASHI HEBREW BIBLE and MASHI GREEK

Munkwa munene oku barhumisi ba Yezu na Ekleziya
Bakolaga na C.D.P.C.L., Bukavu bulya omu *EBIBLIYA NTAGATIFU*,
Verbum Bible, Kinshasa 1992, rhudomire binwa binji bya mashi

YÔNÀ יוֹנָה

Enshokolezi

Ecitabu ca Yônà cimanyisa akalamo k'omulêbi Yônà wali mwabiranyi. Burhanzi alonza okuleka omukolo gwâge na buzinda avuga Nyamuzinda omunkwa bulya âmukolo gwâge gwâgezire bwinja.

Eci citabu cilonza Yônà abê lwiganyo kuli Israheli walahiraga okuyunjuza omukolo gwâge gw'okuyigîriza amashanja g'abapagani Akanwa ka Nnâmahanga. Eci citabu cirhuyêresire muntu muguma waderhagwa Yônà, Nyamuzinda arhumaga mpu abê mwigîriza ornu cishagala cinene c'abapagani ciderhwa Ninive. Yônà alahira okujira ogwo mukolo.

Amashanja g'abapagani gayishihamagalwa na Nnâmahanga lyo gacungulwa. Ab'omu Ninive, abayishirhenga omu bugoma n'okuhungama ebyâha byâbo bali lwiganyo lw'amashanja g'abapagani gayishigalukira Nyamuzinda w'okuli.

Yônà agaywa na Nyamuzinda. Ci kwône amuhà olwiganyo lw'omurhi gumera n'okuyûma duba duba, lyo akengêra obwonjo bunene bwa Nnâmahanga.

EBIRIMWO

1. Okuhamagalwa kwa Yônà n'okushenga kwâge: cigabi 1-2
2. Okuhongoka kwa Ninive n'obwonjo bwa Nnamahanga: cigabi 3
3. Okucîduduma kwa Yônà n'ishuzo lya Nnâmahanga: cigabi 4

1

Yônà àrhenguha omukolo gwâge

¹ Akanwa ka Nnâmahanga kânacirhindakwo Yônà mwene Amitayi, erhi: ²«Yimuka, oje e Ninive, cishagala cinene, obabwîre oku obubî bwâbo bwahisire emunda ndi». ³Yônà ayimuka, âgwârha enjira, y'okuyâkira Nnâmahanga erhali hofi, e Tarsisi. Anaciyandagalira e Yope, âbugâna obwârho bwaja e Tarsisi; abahyulira enjira, aja omu bwârho boshi nabo kuhika e Tarsisi^a, kulî na Nnâmahanga. ⁴Ci Nnâmahanga azûsa omuhûsi n'omulaba munene omu nyanja, ciru obwârho bwalinzitwîkamwo. ⁵Abashâna bagera- mwo omusisi, ngasi muguma acikumba omuzimu w'emwâbo, bânarhogeza emishoko yâbo omu nyanja mpu lyo bayanguha. Ci larha wâni Yônà erhi anayandagalîre aha nteberhebe y'obwârho, agwishîre, aj'iro. ⁶Omukulu w'o- bwârho anacimuyegêra, amuzûsa, amubwîra erhi: «Cirhumire ogweshîre? Zûka, ocîkumbe Nyamuzinda wâwe^b. Nkaba Nyamuzinda arhukengêra, rhu-rhagifa.» ⁷Okubundi bâbwirana, mpu: «Rhuyeshe ecigole, lyo rhumanya ndi odwîrhe obu buhanya. Bâyesha ecigole, n'ecigole cagwârha Yônà. ⁸Okubundi bâmubwîra, mpu: «Rhubwîre ihanja lici olikwo, ngahi warhenga, oli wa ngahi, oli wa mutala mucî?» Anacibashuza, erhi: ⁹«Ndi Muyahudi, Nyamuzinda mparâmya, Lulema w'empingu n'igulu, owalemaga enyanja n'obudaka.» ¹⁰Aho, abashâna bayôboha, bamudôsa, mpu: «Bici cbyo wajîzire!» Balikola bamanyire oku kuyâka ajayâka Nyamuzinda, bulya âli erhi amabarhondêreza emyanzi yâge. ¹¹Bâmudôsa, mpu: «Kurhi rhwakujiraga obwo lyo eyi nyanja e-rhûla?» Bulya amîshi gâlikola gali gayimukanana kulusha. ¹²Abashuza, erhi: «Muntôle, munkwêbe omu nyanja, lyo enyanja erhûza. Bulya mmanyire oku nie ntumire ogu mulaba munene gwazûka.» ¹³Abashâna bavugama obwârho mpu baje oku burhambi; ci kwabâ kurhamira busha, bulya enyanja erhazigaga bayîsa, emivumba yaluga kulusha. ¹⁴Okubundi bashenga Nyamuzinda, bade-rha, mpu: «Waliha Nyamuzinda, kurhi rhwankafulumuka olufu-nyanja rhule-kifa enyanya ly'oyu muntu! Orharhubarhuzagya

^a1.3 : Yônà ayâsire bulya arhalisimire Nnâmahanga abere abantu b'e Ninive obwonjo. Obu bulêbi bwoshi bwalonza okurhuyigîriza oku ngasi muntu yeshe oyêmera Nnâmahanga n'okuciyuûnjuza ebyâha byâge, Nyamuzinda anamubêre obwonjo. Yônà yehe alimanyire mpu erhi ankaja eTarsisi, Nnâmahanga arhankacimubandana, arhankacimurhuma mpu ajiyigîriza e Ninive. - «Tarsisi»; emw'Ahahebraniya kuli kuderha «ebuhero bw'igulu».

^b1.6 5-6: Abo bashâna bâkâgiharâmya ba-nyamuzinda b'obwihambi. Yônà, yeki, âkâgiharâmya Nyamuzinda w'okuli: Nyamubâho.

empanga nyêru-kwêru, bulya wene, we Nyamuzinda, oku olonzize kwo onajira.»¹⁵ Bâgwârha Yônà, bamu- kwêba omu nyanja, okuhandi enyanja yarhûza.¹⁶ Abo bantu banacirhungwa n'obwôba embere za Nyamuzinda, bamurherekêra enterekêro banahiga emi-gabo.

Jona/Jonah 1: ¹

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמֹתַי לֵאמֹר: 2 קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא עָלֶיהָ כִּי-עֲלֹתָהּ רַעַתָּם לִפְנֵי: 3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרַח תְּרִשְׁיָשָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד בָּהּ לְבֹא עִמָּהֶם תְּרִשְׁיָשָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: 4 וַיְהִי הַטִּיל רֹחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֵנִי חֹשֶׁבֶת לְהִשָּׁבֵר: 5 וַיִּירָאוּ הַמֶּלָּחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֵנִי אֶל-הַיָּם לְהִקָּל מַעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד אֶל-יָרֵכְתִּי הַסְּפִינָה וַיִּשָּׁבֵב וַיִּרְדָּם: 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רֶב הַחִבֵּל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּם קִרָא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אוֹלֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאֲבֹד: 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֵבֹן וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹת וְנִגְדָּה בְשִׁלְמִי הִרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִגִּידָה-נָּא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי-הִרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מִה-מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מֶה אֶרְצֶךָ וַאֲי־מָהָ עִם אֶתָּה: 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבְרִי אֲנֹכִי וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יֵרָא אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּבֵשָׁה: 10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יֵרָאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מַעֲלָנוּ כִּי הֵם הוֹלֵךְ וְסָעַר: 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטְלֵנִי אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מַעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הִסָּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: 13 וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל-הַיָּבֵשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הָיָה הוֹלֵךְ וְסָעַר עֲלֵיהֶם: 14 וַיִּקְרָאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִאֲבֹדָה בְּנִפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל-תֵּתֵן עָלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי-אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשֵׂיתָ: 15 וַיִּשְׁאוּ אֶת-יוֹנָה וַיִּטְלוּהָ אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: 16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יֵרָאָה גְדוֹלָה אֶת-יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ-זָבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

2

Yônà àcunguka

¹ Nnâmahanga ànacirhuma omufi munênênè, amirangusa Yônà. Yônà àjira nsiku isharhu na madufu asharhu omu nda y'enfi. ² Mw'eyo nda y'enfi, Yônà ayakûza Nnâmahanga Nyamuzinda wâge, àderha, erhi:

³ «Amango nalihanyagire, nayakûzize Nyamuzinda, ananshuza. Amango nali ekuzimu, nayakûzize, wanayumva izù lyâni.

⁴ Walinkwêbire omu ntuli, omu muhengere gw'enyanja, emivumba y'enya-nja yàlingosire. Emilala yâwe yoshi n'endimi zâwe byanyandagalira-kwo.

⁵ Go mango nadesire, nti: «Namarhenga omu masù gâwe, kurhigi nacilolêreze akà-Nyamuzinda kâwe kimâna?»

⁶ Amîshi galingosire kuhika emumiro, entuli yalingosire, emihulula y'erwîshi yalinfukafusire irhwe.

⁷ Emuhengere nalinyadagalîre, nahamikirwa ekuzimu. Ci kurhenga omu bulumba washubinyinamula, Nnâmahanga Nyamuzinda wâni.

⁸ Oku omurhima gwâni guli gwashûbuka nâkengêra Nyamuzinda, n'omusengero gwâni gwahika emunda oli, omu burhwâli bwâwe bwi-mâna.

⁹ Bala barherekêra abazimu, bone bacihegeza iragi lyâbo.

¹⁰ Ci niehe kuyimba nâyimba omwishingo gwâni, nâyunjuliza ebiragâne nâkujirîre. Bulya we Nyakasane Muciza wâni.»

¹¹ Buzinda Nnâmahanga arhegeka wanfi okugendishalira Yônà oku cikwi c'enyanja.

Jona/Jonah 2: ¹

וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת-יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שְׁלֵשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: 2 וַיִּתְּפַלֵּל יוֹנָה אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה: 3 וַיֹּאמֶר קִרָּאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטָן שָׂאוֹל שְׁמַעְתִּי שְׁמַעַת קוֹלִי: 4 וּתְשַׁלְּכֵנִי מִצוֹלָה בְּלִבָּב יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגִלְיָד עָלַי עֲבָרוּ: 5 וְאֲנִי אֲמַרְתִּי מִגִּרְשָׁתִּי מִגִּגְד עֵינַיךָ אֶד אֹסִיף לְהָבִיט אֶל-הַיָּכֵל קְדָשְׁךָ: 6 אֶפְפּוֹנִי מִיָּם עַד-נִפְשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרָאשֵׁי: 7 לְקִצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיךָ בְּעָדִי לְעוֹלָם וְתַעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי: 8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה וְכִרְתִּי וּתְבוֹא אֵלַיךְ תִּפְלֹתִי אֶל-הַיָּכֵל קְדָשְׁךָ: 9 מִמִּשְׁמָרִים הַבְּלִיָּשׁוֹא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ: 10 וְאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְּחָה-לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָדָג וַיִּקָּא אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיָּבֵשָׁה: 12

3

Ab'e Ninive bàciyûnjuza na Nyamuzinda àbababalira

¹ Akanwa ka Nnâmahanga kanacirhindakwo Yônà obwa kabirhi, erhi: ² «Yimuka, oje e Ninive, cishagala cinene, obabwîre ebi nîkubwîra.» ³ Yônà anaciyimuka, aja e Ninive nk'oku Nnâmahanga analidesire. Oma-nyage oku Ninive ali munene: olurhali lugendo lwa nsiku isharhu lurhanka-rhumire omuntu amuyûsa amugeramwo. ⁴ Yônà anacihira njira, alambagira omulegerege gwoshi. Akajahamagaza n'okuderha, erhi: «Hacisigîre nsiku ma-kumi ani, Ninive ahongoke.» ⁵ Engabo ya Ninive yanaciyemêra Nnâmahanga, yahuluza n'okulâlîka okucîshalisa, yanayambala sunzu, kurhenga oku mukulu kuhika oku murho. ⁶ Omwanzi gwahikakwo mwâmi w'e Ninive, azikûka oku ntebe yâge, ahogola ecishâlî câge, acîbwîka zunzu, acîbwâlîka n'omu luvu^c. ⁷ Okuhandi balâlîka muli Ninive yeshi, oku irhegeko lya mwâmi haguma n'aba-rhambo, mpu: «Abantu boshi, n'ebintu ntâye okozagye amîshi erhi biryo eka-nwa. ⁸ Muyambale sunzu, muharâmye munashenge Nyamuzinda obwonjo oku byâha binyu, muleke okuhimba kwinyu kubî, muleke ebigalugalu by'amaboko ginyu. ⁹ Ndi omanyire erhi Nnâmahanga arhankashukira ashube okuboko, aleke obukunizi bwâge arhuyôkole?» ¹⁰ Nnâmahanga âbona oku badwîrhe batabataba mpu lyo bahindula engeso zâbo. Lero ashukira, arhacibarhumiraga obuhanya âli amahiga oku âbarhumira.

Jona/Jonah 3: ¹

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאֹמֶר: 2 קוּם לֵךְ אֶל־יִנְיָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרֵא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: 3 יִנְיָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־יִנְיָה כְּדָבַר יְהוָה וַיִּנְיָה הִתְהַ עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 4 וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לְבֹא בְעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אֲרֻבָּעִים יוֹם וַיִּנְיָה נִהְפָּכֶת: 5 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי יִנְיָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְדוֹלָם וַעֲד־קִטְסָם: 6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ יִנְיָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעֲלָיו וַיִּכַּס שָׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶס: 7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִיָּה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַגְּדָלְיוֹ לְאֹמֶר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֶל־יָטַעְמוּ מְאוּמָה אֶל־יָרְעוּ וּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ: 8 וַיִּתְּכָסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחֻזָּקָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם: 9 מִי־יָדַע יָשׁוּב וְנָתַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד: 10 וַיִּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הָרָעָה וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

4

Ecifufu ca Yônà n'ishuzo lya Nyamuzinda

¹ Erhi Nnâmahanga âba amâbabalira Ninive, ebyo byashologorha Yônà hofi kucîniga n'oburhe. ² Anaciyakûza, erhi: «Ntarhenga omu iderhero, waliba! K'arhali birya nâderhaga erhi nciri omu cibugo cirhu ebi! Co câna-rhumaga ncîlibirhira kuhika e Tarsisi, bulya nâlînyôsire mmanyire oku we Nyamuzinda w'obwonjo n'ow'olukogo, orharukûza, we mugale mwimâna, Orhakwirwa bubî. ³ Mâshi Yagirwa, mpêka buno, yanka guno mûka, bulya olufu lwo lukulu aha kalamo emwâni buno». ⁴ Nnâmahanga amushuza erhi: «Cici cirhumire wakaliha okungan'aho?» ⁵ Yônà arhenga muli cîrya cishagala, aciyungulira ebushoshôkero bw'izûba, ayûbakayo ecifumba, adêkerera, ali-ngûza ebyâbâ omu cishagala. ⁶ Okuhandi, Nnâmahanga âmumezaho olubonobono, lwakula, lwakâmujirira ecihôho, lwakâmucikirira omu malibuko. Yônà asîma bwenêne olwo lubonobono. ⁷ Ci kwône erhi bugendica sêzi, lukula ârha-nda, Nnâmahanga âgeza shumbwe muli lulya lubonobono, lwanaciyûma. ⁸ E-rhi izûba lishoshôka, Nyamuzinda azûsa empûsi yâyôca, lîrya izûba lyabasha- kwo Yônà, okuhandi ajogonokerwa. Kandi acîfinja olufu, âderha, erhi: «Aye! Okufa kwo kukulu aha kulama ntya». ⁹ Nnâmahanga âmushuza, erhi: «Cankarhuma wadwîra omu nda nk'ibîri, olwo lubonobono obêrîre burhe, ka lwâwe?» Naye, erhi: «Yagirwa, kurhi ntankaba burhe mâshi!» ¹⁰ Nnâmahanga ashubîrira, amubwîra, erhi: «W'oyu, olubonobono orhakoleraga, orhanaluyuhiriraga, luli lwakuvuna, budufu buguma lwâmeraga, budufu buguma lwâyumire. ¹¹ Nani nie obwinage oku ntankafâ mungo kuli Ninive, ecishagala cinene cirimwo bihumbi igana na makumi abirhi, ciru na kulusha, ga bantu barhishi okulyo kwâbo, barhishi okulemba kwâbo, cirimwo n'abuso bw'ebintu!»

Jona/Jonah 4: ¹

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיַּחֲרֵ לוֹ: 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־יָדָה דְּבָרִי עַד־הַיּוֹתַי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרְךָ תְּרַשִּׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחֹם אֲרָךְ אִפְּיָם וּרְב־חֹסֶד וְנָחֵם עַל־הָרָעָה: 3 וְעַתָּה הִנֵּה קָח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמָּנִי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵיטֵב חָרָה לָךְ: 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לְעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֶכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֹל עֵד אֲשֶׁר יִרְאָה מִהִיָּהּ בָּעִיר: 6 וַיִּמְן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מַעַל לְיוֹנָה לְהוֹיֹת צֹל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִמָּוֶתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּתָה

^c3.6 5-6 : Ebyo binwa birhuyêresire okurhashushana kwa bene Israheli barhaciyunjuzagya n'abantu b'e Ninive. Bohe baciyunjuzize amango bayumvagya enyigirizo za Yônà. Okuyambala sunzu n'okucîbwâlîka omu luvu: cimanyiso ca buciyûnjuze.

גְּדוּלָּה: 17 וַיִּמָּן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹזַת הַשָּׂחַר לְמַחֲרַת וַתֵּד אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבֶשׁ: 8 וַיְהִי כַּזְרֵחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חָרִישִׁית וַתֵּד
הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מַחֲיִי: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֵהִיטָב חָרָה־לָּךְ עַל־הַקִּיקָיוֹן
וַיֹּאמֶר הִיטָב חָרָה־לִּי עַד־מָוֶת: 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵתָּה חֲסַף עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמְלָתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ שְׁבוּל־לִילָה הִיָּה וּבֹלִילָה אָבֹד:
11 וְאַנִּי לֹא אֶחֱוִס עַל־יָנִיָּה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשְׁבֶהָ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים־עֹשֶׂהָ רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בִּין־יָמֵינוּ לְשִׁמְאֹל וּבִהְמָה רַבָּה